



中国国际战略学会译丛  
*Chinese Institute For International Strategic Studies*

# 古巴：起步还是止步？

**KUBA** - Aufbruch oder Abbruch?

〔德〕汉斯·莫德罗  
(Hans Modrow)

〔德〕弗里茨·施特雷利茨  
(Fritz Streletz)

等 / 著

王建政 / 译



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国国际战略学会译丛

*Chinese Institute For International Strategic Studies*

# 古巴：起步还是止步？

**KUBA** - Aufbruch oder Abbruch?

---

〔德〕汉斯·莫德罗  
(Hans Modrow)

〔德〕弗里茨·施特雷利茨  
(Fritz Streletz)

〔德〕克劳斯·艾希纳  
(Klaus Eichner)

/ 著

〔德〕福尔克尔·赫尔姆斯多夫  
(Volker Hermsdorf)

王建政 / 译



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## ·图书在版编目(CIP)数据

古巴：起步还是止步？ / (德) 汉斯·莫德罗  
(Hans Modrow) 等著；王建政译. -- 北京：社会科学  
文献出版社，2016. 7

书名原文：Kuba - Aufbruch oder Abbruch?

ISBN 978 - 7 - 5097 - 9026 - 7

I. ①古… II. ①汉… ②王… III. ①古巴 - 研究  
IV. ①D775. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 075325 号

## 古巴：起步还是止步？

---

〔德〕汉斯·莫德罗 (Hans Modrow)

著 者 / 〔德〕弗里茨·施特雷利茨 (Fritz Streletz)

〔德〕克劳斯·艾希纳 (Klaus Eichner)

〔德〕福尔克尔·赫尔姆斯多夫 (Volker Hermsdorf)

译 者 / 王建政

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 祝得彬

责任编辑 / 刘学谦 刘 娟

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社 (010) 59367004

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：10.75 字 数：109 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 9026 - 7

著作权合同 / 图字 01 - 2016 - 4729 号

登 记 号

定 价 / 59.00 元

---

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

Volker Hermsdorf, Hans Modrow, Fritz Streletz, Klaus Eichner  
Kuba – Aufbruch oder Abbruch?

© 2016 Verlag Wilijo Heinen, Berlin und Böklund

---

本书根据德国 Verlag Wilijo Heinen 出版社 2016 年版译出

## 采访者

福尔克尔·赫尔姆斯多夫

(《汉堡早报》原总编辑)

## 受访者

汉斯·莫德罗 (Hans Modrow) 博士

(原民主德国总理)

弗里茨·施特雷利茨 (Fritz Streletz) 上将

(原民主德国国家人民军总参谋长)

克劳斯·艾希纳 (Klaus Eichner) 上校

(原民主德国国家安全部侦察总局处长)

## 译者的话

《古巴：起步还是止步?》一书德文版发行于 2016 年 1 月。三位主要作者中，有两位是我的多年好友：一是原东德总理莫德罗博士，二是原东德国家人民军总参谋长施特雷利茨上将。第三位作者是原东德国家全部美国问题专家艾希纳上校，虽然与我素昧平生，但是他的名字早就如雷贯耳了。三位作者都是古巴问题专家，都是古巴人民的老朋友。其中，施特雷利茨将军一人就曾 20 次访问古巴，算得上是菲德尔·卡斯特罗和劳尔·卡斯特罗兄弟的“铁杆战友”。

今年 2 月中旬，莫德罗博士托中国大使馆白伟参赞给我带来了《古巴：起步还是止步?》德文原版图书，并附了一封热情洋溢的来信，激起了我把它翻译成中文的冲动。

莫德罗在两德统一后写的第一本回忆录《起点与终点》（1991 年）就是我翻译成中文的。1994 年，该书中文版由军事科学出版社内部印发，印数仅 150 册，属于大字版内部参考资料，阅读范围十分严格。2002 年，军事科学出版社在时隔 8 年之后终于发行了公开版。



2013 年 1 月 28 日出席德国左翼党中央为该党元老委员会主席、  
原东德总理莫德罗博士举办的 85 岁生日招待会



2010 年 10 月家访原民主德国国防委员会秘书、国防部副部长  
兼国家人民军总参谋长施特雷利茨上将

《起点与终点》之后，莫德罗陆续写了十多本书，几乎每次都会收到他的签名赠书。但是，由于公务繁忙，一直没有时间再翻译他的书。如今我退休赋闲，可以任性翻译了。

从2月16日拿到书，到3月16日翻译完毕，《古巴：起步还是止步？》的翻译用时仅一个月。之所以这样任性突击，主要动因有三：

(1) 美国总统奥巴马定于北京时间3月21~22日偕夫人及两个女儿访问古巴，成为88年来首次访问古巴的美国总统。

(2) 古巴共产党中央委员会定于今年4月16日至18日召开第七次代表大会，劳尔·卡斯特罗是否可能在此期间宣布辞去国务委员会主席的职务？届时古巴是否会进入后卡斯特罗时代？古巴社会主义发展道路是否会经历挫折？这一系列问题成为世人关注的焦点。

(3) 原东德总理莫德罗夫妇和原国家人民军总参谋长施特雷利茨上将拟于今年9月应中国国际战略学会邀请访问中国。

本书翻译印发过程中，感谢中国国际战略学会办公室主任祝捷、前驻古巴武官林保国高级研究员和战略学会虞爽同志给予的大力支持。感谢德国驻华使馆翻译室主任魏珍(Margaritha Wilke)女士在翻译过程中给予的热情指导。

王建政

中国国际战略学会高级顾问

2016年3月21日于北京

## 致中国读者

古巴的革命进程面临新的挑战。这或许是美国 1961 年发动猪湾入侵行动以来最大的挑战。

在入侵行动失败之后，美国中断了与古巴的外交关系，并对古巴实施了极端的经济封锁。菲德尔·卡斯特罗及其战友们的回应是，决定在古巴开始建设社会主义社会的革命进程。从此，古巴成为拉丁美洲一个希望的小岛。

欧洲现实社会主义的终结和苏联的解体，使古巴进入了一个特殊阶段，给古巴人民带来了极其巨大的负担。然而，这个阶段并没有导致美国所期待的社会挫折。欧洲局势的发展和苏联国体的终结，却迎来了拉丁美洲几个国家“21 世纪社会主义”的实现——这是委内瑞拉总统查韦斯冠以的称谓。

美国必须认清，以武力和封锁促使古巴社会体制更替的路线已经失败。2014 年 12 月，古巴国务委员会主席和美国总统宣布，两国关系在恢复外交关系的基础上进入一个新的阶段。

本书作者试图将这一新的态势作为机遇加以阐述，也针对问题和危险加以审视。曾经围绕本书的书名产生过争议：这是一个机遇？机遇究竟何在？危险是否大于机遇？怎样才能遏制危险？于是，我们开始回顾民主德国时代的自身经验，开始审视民德沦亡的自身经历。我们很快就发现：虽然有着类似的经历，但是区别甚大。

民主德国，包括联邦德国，均是四大同盟国战胜德国法西斯的结果。苏联作为德国东部的占领国，为建立一个新的社会主义体制、设立一种新的所有制关系奠定了关键的基础。古巴革命的进程则是由自身力量所发动和承载。我们认为，古巴在苏联终结后仍然能够抵御美国的帝国主义企图，其根源在于1959年的革命。

我们的中国读者，同样生活在一个社会主义特色的国家，其社会主义体制同样来自于一场革命。古巴的机遇，与始终努力保持经济和社会的稳定密不可分。古巴共产党的第七次代表大会，将释放出新的动力。与美国和欧盟国家建立的新关系，可以给古巴带来开放，古巴能够更多地进入资本主义市场，并能够推动各项革新。放眼古巴的未来，哈瓦那附近的马列尔深水大港和连接大西洋与太平洋的尼加拉瓜运河，将起到重要作用。

本书的书名，也应指出古巴面临的巨大挑战。德国外交政策的立场是“通过接近促使演变”。美国没有展示将其占据了100多年的关塔那摩基地归还古巴的意愿，没有展示结束封锁的意愿。帝国主义对古巴的威胁意图并没有停止。我们呼吁所有进步力量保持和增强对古巴的团结声

援。我们希望本书对此做出贡献。我们希望中国读者一起加入声援古巴的行列。

汉斯·莫德罗

2016年3月于柏林

## 前 言

从第一次帝国主义瓜分世界的战争，亦即 1898 年美国与西班牙争夺古巴、菲律宾和其他大陆的战争以来，就流传着一段逸闻趣事。在古巴这个加勒比海岛国上，古巴的朋友和敌人都对那个故事耳熟能详，并不断地重复讲述。因为，凡是在本书中读到福尔克尔·赫尔姆斯多夫和克劳斯·艾希纳所谈论的，美国国家民主基金会和媒体大亨针对古巴的计划时，必然情不自禁地回忆起那个故事。

故事的主要情节如下：1897 年，美国报界巨子威廉·蓝道夫·赫斯特男爵（1863 ~ 1951），凭借耸人听闻的报道不断提高其报纸发行量，一举成为全世界最富有的报业大王。他派遣了一位名叫弗雷德里克·雷明顿（1861 ~ 1909）的著名记者兼插图画家前往古巴，其使命是报道即将发生的美国对西班牙战争。这位记者百无聊赖，通过海底电缆拍发了一封电报：“There is no trouble here. There will be no war.”（“这里没有烦恼，战争不会发生。”）赫斯特回了一封电报：“You furnish the pictures. I'll furnish the war.”（“您只管提供照片，我会提供战争。”）

不是等待能够摧毁整个国家的新闻事件，而是自己编造战争起因，然后通过大规模的媒体咆哮将责任指向他

人——帝国主义的这种政策，尤其是战争政策和媒体政策的样式，时至今日并没有多少变化。

当时的一切都按照赫斯特的设想顺利进行——其后果影响至今。1898年2月15日，装满弹药的战列舰“缅因号”突然爆炸，造成舰上266名乘员死亡。该舰自1897年起停泊在哈瓦那港，名义上承担着保护美国公民的使命，有些人至今还这样认为。美国对这次事件进行了秘密调查。随后华盛顿方面宣布，是一枚西班牙的鱼雷击中了军舰，并称之为“恐怖袭击”。战争的由头找到了。赫斯特的媒体发出了战争叫嚣：“Remember the Maine, to hell with Spain!”（“想一想‘缅因号’，把西班牙送进地狱！”）这一口号在美国一下子就家喻户晓了，以至于美国前总统罗纳德·里根（1911~2004）1987年在军营里进行战争动员时还加以引用。于是，对西班牙的战争打响了，古巴被“解放”了，也就是说被美军占领了。以参议员奥维尔·H. 普拉特命名的“普拉特修正案”，对1901年的美国军备预算增加了“补充条款”，作为美国撤军的先决条件。这项法案的第VII条规定，美国任何时候都可以对古巴进行军事干预，并有权“购买或租赁”土地用于海军基地建设。这份“解放证书”在哈瓦那制宪会议上被两度拒绝，直到第三次表决才获得通过。美国事先威胁，将一直占领古巴，直到这项法案被古巴政府认可。在之后的几年内，古巴一直被置于美国大使馆的领导下，美国每年都会定期进行干涉。1934年，“普拉特法案”被时任美国总统富兰克林·D. 罗斯福（1882~1945）宣布废除，但是保留了

第 VII 条款。他的声明险些危及迄今仍然存在的关塔那摩美军基地。

赫斯特在发起反西班牙的战争挑唆时，面临着另一个美国媒体经理人的竞争，他叫约瑟夫·普利策（1847～1911）。他们两家媒体在描述西班牙殖民部队的战争暴行时，真真假假、相互攀比。他们一起抨击古巴岛国上的集中营，但是赫斯特发表的照片尤其吸引眼球，其揭示西班牙兵虐待古巴平民的图片以往从来没有在媒体上曝过光。二人确实可以称得上是古巴的“朋友”，他们在反对西班牙“战争罪犯”方面勇气可嘉。最大的战争障碍曾经是美国公民的厌战情绪，但是在军舰爆炸案发生之后，沙文主义浪潮就取代了厌战情绪。从这个意义上讲，事实的确如此：媒体提供了战争，然后再去报道战争。

美国有一位战争英雄，名叫西奥多·罗斯福（1858～1919）。作为海军部副部长，他是当时最雄心勃勃的战争支持者和策划者。为了参加这场战争，他辞去了自己的职务，报名成为志愿者，因此获得了媒体声誉，以至于1900年当选副总统，并于1901年总统遇刺身亡后继任总统。<sup>①</sup>他在当年就推出了自己的座右铭：“低声说话，挥舞大棒，你就可以走得远。”1906年，他获得诺贝尔和平奖。他推行的是扼杀古巴解放运动的政策，他赞成的是“黑人和女子”不得参加选举的宪法。当然，他打的是“文明”的旗

---

① 1901年9月6日，第25任美国总统威廉·麦金利在布法罗市泛美博览会发表演说时，被一名无政府主义者刺伤，于9月14日不治身亡。西奥多·罗斯福随后成为第26任美国总统。——译注

号，而当时“文明”就是“种族主义”的代名词，因为“种族主义”听起来不太入耳。

对比今日，历史事件并非偶然现象。美国的地理位置没有变，帝国主义的规矩也没有变。和平奖再次颁给了一个发动战争的美国总统。但是有一点发生了变化。1959年，在美国1898年发动战争60年后，古巴发生了革命。这场革命导致古巴不得不抵御来自美国的，主要是以国家恐怖主义手段发起的持续进攻。截至2015年初，据古巴政府统计，总共有超过700次针对古巴人民生命、健康和财产的袭击，3500多人在袭击中丧生。

这场战争，美国与苏联之间持续了几乎25年之久的这场冷战，至今还没有终结。但是，古巴赢得了各次关键性的战役。华盛顿赢取这场战争胜利的目标没有改变，但是面临着一些困难。古巴革命具有国际政治意义。古巴过去和现在都是拉丁美洲的要津，因为她是社会主义国家，或许恰恰因为她是社会主义国家，所以比以往任何时候都更重要。本书表明，古巴的经济意义和战略意义似乎也在提升——特别是马列尔深水港，其建设和运营的参与者包括金砖五国中的三个国家。

即便是北美洲和西班牙语世界的反革命媒体康采恩嗅出了古巴与美国重新塑造关系的晨风，即便是政府支持的所谓非政府组织已经较少支持持不同政见者，转而更多地致力于促进“公民社会”倡议运动，问题的关键是，他们是否还能激发古巴民众回忆起古巴的历史，回忆起古巴的反美解放斗争。古巴领导人所指的“理想的斗争”，正在进入一个新的

阶段，其重要性超过以往任何时期。这里指的是西方的颠覆计划和媒体影响，它既是本书讨论的内容，也是古巴共产党阐述的重点。

当德国共产党 2015 年 11 月 14 日 ~ 15 日在莱茵河畔的法兰克福召开第 21 次代表大会时，古巴共产党中央委员会发来的贺电称，与美利坚合众国恢复外交关系是一个“重要的转变”。贺电同时还指出：“我们知道，这一事实尽管代表了一个积极的步骤，有助于双边紧张关系的缓和，但是并非意味着古巴与那个帝国主义强权之间斗争的结束。只要北美针对古巴的罪恶封锁依然存在，只要关塔那摩海军基地这样被非法占据的领土还没有归还，只要北美政府支持和操纵的针对我国人民的颠覆纲领还没有终结，只要 50 年侵略政策对我国人民带来的巨大伤害还没有得到补偿，我们就不能轻言古巴与美国的关系已经正常化。”

福尔克尔·赫尔姆斯多夫的这本书独立成册，但同时也是他与汉斯·莫德罗合著的《铁砧或铁锤》一书的续篇。那本书付梓之时，正是古巴主席劳尔·卡斯特罗和美国总统贝拉克·奥巴马于 2014 年 12 月 17 日的历史性会见前夕。如今这本书中所记录的谈话内容，是对前书出版后一年间有关事件的印象集成。此书提供了政治、军事、情报领域的专家分析，也包含了各位专家的精辟建议。

古巴并不需要这些建议。世界上没有谁比古巴距离帝国主义的中心更近，没有谁比古巴更清楚地认识到他们制定的进步政策所面临的危险。

今天的赫斯特，当然依旧很活跃。曾经为推翻欧洲社



2015年7月25日，本书作者福尔克尔·赫尔姆斯多夫与汉斯·莫德罗（中）和弗里茨·施特雷利茨（左）在柏林利希滕贝格区举办的“团结声援集会”上

会主义做出“巨大贡献”的美国投机者、亿万富翁乔治·索罗斯，自1990年以来一直在“公众社会”的主题词下资助世界各地的颜色革命。由他资助的塞尔维亚“反抗”（Otpor）运动，得以在“人民愤怒”的情绪和示威者的帮助下于2000年赢得了贝尔格莱德政权更迭的目的。西方主流媒体将此作为轰动性的新闻，四处兜售其经验，为全世界有意或无意间追随亿万富翁的拥护者们树立了样板。2014年底有消息披露，“反抗”运动也曾在哈瓦那进行过尝试，其音乐剧本与第比利斯、基辅、明斯克和其他地方所上演的完全一样——均是在美国国际发展署（USAID）2009～2012年的支持下。后来，这些运动被古巴政府禁止。

这只是许多次尝试中的一次。索罗斯在2011年接受德国《明镜》周刊采访时，就其社会发展的信条所做的阐